

# YVES BONNEFOY

## *Dos poemas*

### LA IMPERFECCIÓN ES LA CIMA

Sucedía que era preciso destruir y destruir y destruir,  
Sucedía que sólo a ese precio existe salvación.

Romper la faz desnuda que aparece en el mármol,  
Golpear toda forma, toda belleza.

Amar la perfección porque ése es el umbral,  
Y negarla tan pronto se conoce, olvidarla a su muerte,

La imperfección es la cima. —

### EL LIBRO, PARA ENVEJECER

Estrellas trashumantes; y el pastor que se inclina  
Sobre la dicha de la tierra; y tanta paz  
Como ese grito irregular de insecto  
Que un dios pobre modela. De tu libro  
Subió el silencio hasta tu corazón.  
Corre un viento sin ruido en los ruidos del mundo.  
Lejos sonrío el tiempo, por dejar de existir.  
Sencillos en el huerto son los frutos maduros.

Envejecerás  
Y, al perder tu color en los árboles,  
Al formar una sombra más lenta sobre el muro,  
Al ser amenazada la tierra, al fin, de alma,  
Retomarás el libro donde lo abandonaste,  
Y dirás: Eran ésas las últimas palabras oscuras. —

— Traducción colectiva del Taller de Traducción Literaria

*El Taller de Traducción Literaria de la Universidad de La Laguna, fundado en 1995, se ocupa de cuestiones de traductología y lleva a cabo traducciones de textos definidos por su dificultad o su complejidad estética. Ha traducido y editado libros de J. Keats, G. Flaubert, W. Wordsworth, S. Johnson, etc., con nuevos procedimientos de traducción colectiva, contrastada, revisada, etcétera. En el seminario dedicado a Yves Bonnefoy, celebrado el 5 de mayo de 2005, participaron Clara Curell, Nicanor Guerra Reyes, Régulo Hernández, Francisco León, Maryse Privat, Fátima Sainz y Andrés Sánchez Robayna.*